

## **Science & Technology Division**

### **Candidate for Administrator: Karen Tkaczyk**

I submit my candidacy for Administrator of the Science and Technology Division (S&TD) for the period October 2011-October 2013.

I was part of the team that re-established the S&TD in 2010 and as Acting Administrator have since proven that I have the leadership skills to run an ATA division. Key achievements include planning a memorable off-site event at the 2010 Denver conference (a tour of NIST in Boulder), establishing the division's leadership council, and arranging a full slate of S&TD sessions for the 2011 Boston conference. I still have a vision for how the division can grow further to serve its members, and would be pleased to be able to help some of these ideas come to fruition over the next two years. Thank you for your support.

## **Science & Technology Division**

### **Candidate for Assistant Administrator: Steven Marzuola**

My first experiences as a translator and interpreter came while working at my family's oilfield equipment and supply business in Venezuela. Later, But I was able to increase this knowledge with degrees in mechanical engineering and computer science. I have also worked as a software engineer, and as an applications engineer in the oil and gas industry. For most of the past 19 years I have worked in technical and commercial translation.

By the way, several of my past careers have a great deal in common with translation and interpreting. The main goal of a software engineer is to translate instructions that humans can understand into the language of machines. In applications engineering, one frequent objective is to interpret communications between the customer and the employer's specialized technical personnel.

My goals for the Division are to improve the level of technical and scientific knowledge of the translation community. I hope to do this in several ways. First, by encouraging continuing technical and scientific education of Division members. This means expanding the level and types of training offered by the Association, and encouraging its members to seek outside educational opportunities. There may be opportunities for recognition of continuing education credits by the Association, in a way that complements the translator certification process. Second, by making agencies and end clients more aware of the need for technical skills among language professionals. We can do this, not just by pointing out errors in translations by less-qualified linguists, but by emphasizing the added value that technical translators can offer to their clients. Third, by encouraging technical, scientific, and engineering professionals with exceptional communications skills, to consider translation and interpreting as careers.

My other interests include use of computers in translation. I am one of the co-moderators of "help\_", an online computer help desk for translators. I am also active in the Houston Interpreters and Translators Association, HITA.

I especially look forward to my presentation in Boston and to meeting more of my fellow Division members.

Steven Marzuola (tech2@techlanguage.com)